

Министерство образования и науки Кыргызской Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Кыргызско-Российский Славянский университет имени Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по международной, научной и
инновационной деятельности

 В.В. Денисенко

« 28 » августа 2024 г.

СИЛЛАБУС

по дисциплине (практике) «Лингвопрагматика перевода»

Направление подготовки: 530003 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Профиль: Теория и практика перевода

Квалификация: Доктор философии (PhD)/ доктор по профилю

СИЛЛАБУС

по учебной дисциплине: Б1.В.ДВ.02.01 «Лингвопрагматика перевода» для обучающихся в базовой докторантуре (PhD)

направления: 530003 «Перевод и переводоведение

профиля: «Теория и практика перевода»

Форма обучения:	очное	заочное
Семестр.	3 семестр	
Всего кредитов/часов:	6 з.е / 180 час	
Лекции:	20 час	
Практические:	10,2 час	
Самостоятельная работа обучающихся	149,8	
Количество модулей	6	
Отчетность:	Зачет с оценкой	

Силлабус разработан Турдакуновой Сыргажан Алакуновной

Рассмотрен на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 2 от 26 сентября 2025 г.

1. Общие сведения о преподавателе и дисциплине

Турдакунова Сыргажан Алакуновна: кандидата филологических наук, доцент кафедры германской филологии.

Контактная информация: chinur8a@bk.ru

2. Задачами учебной дисциплины являются:

- ознакомление с разнообразием направлений и научных школ сравнительно-сопоставительного языкознания;
- усвоение теоретических концепций, научных школ, важнейших рубежей и этапов в становлении и развитии сравнительного языкознания;
- развитие умения пользоваться соответствующим понятийным и терминологическим аппаратом и применять полученные знания на практике – в сочетании научно-теоретического и конкретно-аналитического планов собственного исследования; познакомить обучающихся с различными подходами к описанию языковой единицы в процессе коммуникации, с основными возможностями коммуникативно-прагматического и когнитивного направлений в исследовании высказывания и текста, равно как и с использованием языка жестов;

-формирование навыки работы с научно-теоретической литературой и навыки исследовательской работы путем многоаспектного анализа языковой единицы в различного рода контекстах употребления. в области переводческой деятельности:

-применять знания по возможностям использования языковых единиц в различного рода контекстах – социальном, ситуативном и проч. в плане передаче их содержания на русский язык;

– изучение процесса формирования и обогащения знаний об истории развития сопоставительной лингвистики в мире, России и Кыргызстане;

– изучение сопоставительно-лингвистических процессов в современном мире, их связь с другими процессами, происходящими в обществе.

3. Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы

Входными знаниями докторанта являются знания, полученные в рамках программ высшего образования (история языкознания, теория перевода ,сравнительная типология и др.).

4.Предшествующие дисциплины

Дисциплины, изучаемые в рамках программ специалитета и магистратуры – история языкознания, теория перевода ,сравнительная типология.

5.Требования к результатам освоения дисциплины

Лингвопрагматика перевода является дисциплиной, необходимой для изучения последующих дисциплин: актуальные проблемы языкознания, научно-исследовательская деятельность и др.

В результате обучения докторант должен:

Знать:

-современную научную парадигму в области переводоведения и динамику ее развития;
-систему методологических принципов и методических приемов переводческого исследования;

- актуальные проблемы германской филологии, в ее истории и современном состоянии;

-современные информационные технологии, применяемые при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче информации;

- особенности научного стиля письменных и устных текстов;

-принципы организации научных текстов.

Уметь:

- совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень, адаптироваться к изменению профиля деятельности;
- использовать фундаментальные знания по переводоведению в сфере профессиональной деятельности;
- самостоятельно пополнять, критически анализировать и применять теоретические и практические знания в сфере научных исследований;
- применять полученные знания при создании учебных исследовательских работ в письменном и устном форматах.

Владеть

- самостоятельного исследования системы языка в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
- квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- стилистической и языковой нормы и приема, принятыми в сфере научной коммуникации, навыками адекватного использования их при решении профессиональных задач;

6. Темы дисциплины и виды занятий

Наименование раздела и темы	Количество учебных кредитов/часов					Самостоятельная работа
	Всего кредитов /часов	В том числе по видам аудиторных занятий				
		Лекции	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинарские занятия	
Раздел 1. Теория текста: объект и предмет исследования. Различные подходы к описанию текста.	1	4	2			35
Раздел 2 Понятия «текст» и «дискурс». Виды дискурсов , их характеристики и перевод	2	6	3	-		35

Раздел 3 Методы исследования текста и дискурса в современной лингвистике	2	6	2,2			35
Раздел 4.Порождение и восприятие текста. Дискурсивное конструирование социального мира.	1	4	3			44,8
всего	6	20	10			149,8

Вопросы практических занятий:

1. Лингвопрагматика как самостоятельная научная дисциплина
1. Понятие «лингвопрагматика».
2. Лингвопрагматика в современной лингвистической парадигме.
3. Различные подходы к изучению языковых единиц в лингвопрагматике.
2. Основные направления лингвопрагматических исследований.
3. Изучение единиц языка в контекстах различного типа: лингвистическом, социальном, ситуативном.
4. Разделы семиотики и их отражение в лингвопрагматике
1. Синтактика.
2. Семантика.
5. Прагматика.
1. Язык жестов: интернациональное и национальное.
2. Функции и классификации жестов.
3. Гендерная специфика жестов.
6. Категории текста и дискурса 1.
7. Основные текстовые категории. 2
8. Стратегии дискурса.
9. Формальное моделирование дискурса.
10. Основные типы речевых актов
11. Лингвопрагматика как составная часть теории знаков.
12. Категории текста и дискурса в лингвопрагматике.
13. Теория речевых актов
14. Порождение и восприятие текста.

15. Дискурсивное конструирование социального мира.
16. Лингвопрагматика как составная часть теории знаков.
17. Понятия «лингвопрагматика».
18. Основные разделы теории лингвопрагматики .
19. Порождение и восприятие высказывания и текста.
20. Дискурсивное конструирование социального мира
21. Теория речевых актов.
22. Лингвопрагматика в современной научной парадигме.
23. Основные разделы теории лингвопрагматики

Задания для самостоятельной работы

1. Лингвопрагматика в современной научной парадигме.
2. Основные разделы теории лингвопрагматики
3. Лингвопрагматика как составная часть теории знаков.
4. Категории текста и дискурса в лингвопрагматике.
5. Теория речевых актов
6. Порождение и восприятие текста.
7. Дискурсивное конструирование социального мира.
8. Лингвопрагматика как составная часть теории знаков.
9. Понятия «лингвопрагматика».
10. Основные разделы теории лингвопрагматики .
11. Порождение и восприятие высказывания и текста.
12. Дискурсивное конструирование социального мира
13. Теория речевых актов.
14. Формальное моделирование дискурса на примере политического текста и перевода.
15. Дискурсивное конструирование социального мира

7. Программа промежуточной (итоговой) аттестации

Контрольные вопросы и задания

24. Лингвопрагматика как самостоятельная научная дисциплина
4. Понятие «лингвопрагматика».
5. Лингвопрагматика в современной лингвистической парадигме.
6. Различные подходы к изучению языковых единиц в лингвопрагматике.
25. Основные направления лингвопрагматических исследований.

26. Изучение единиц языка в контекстах различного типа: лингвистическом, социальном, ситуативном.
27. Разделы семиотики и их отражение в лингвопрагматике
3. Синтактика.
4. Семантика.
28. Прагматика.
4. Язык жестов: интернациональное и национальное.
5. Функции и классификации жестов.
6. Гендерная специфика жестов.
29. Категории текста и дискурса 1.
30. Основные текстовые категории. 2
31. Стратегии дискурса.
32. Формальное моделирование дискурса.
33. Основные типы речевых актов
34. Лингвопрагматика как составная часть теории знаков.
35. Категории текста и дискурса в лингвопрагматике.
36. Теория речевых актов
37. Порождение и восприятие текста.
38. Дискурсивное конструирование социального мира.
39. Лингвопрагматика как составная часть теории знаков.
40. Понятия «лингвопрагматика».
41. Основные разделы теории лингвопрагматики .
42. Порождение и восприятие высказывания и текста.
43. Дискурсивное конструирование социального мира
44. Теория речевых актов.
45. Лингвопрагматика в современной научной парадигме.
46. Основные разделы теории лингвопрагматики

Темы рефератов

1. Лингвопрагматика в современной научной парадигме.
2. Основные разделы теории лингвопрагматики
3. Лингвопрагматика как составная часть теории знаков.
4. Категории текста и дискурса в лингвопрагматике.
5. Теория речевых актов
6. Порождение и восприятие текста.
7. Дискурсивное конструирование социального мира.

8. Лингвопрагматика как составная часть теории знаков.
9. Понятия «лингвопрагматика».
10. Основные разделы теории лингвопрагматики .
11. Порождение и восприятие высказывания и текста.
12. Дискурсивное конструирование социального мира
13. Теория речевых актов.
14. Формальное моделирование дискурса на примере политического текста и перевода.
15. Дискурсивное конструирование социального мира

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста: практикум: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / Е. В. Головина; Оренбург: Университет, 2015

2. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб. пособие. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва: Кн. дом Ун-т, 2006. - 240 с.

Широкое использование компьютерной техники и систем связи для создания, сбора, передачи, хранения и обработки информации – чтение лекций с использованием слайд-презентаций, электронного курса лекций, графических объектов, видео- и аудио-материалов (через Интернет), виртуальных лабораторий, практикумов.

Эти технологии используются в учебном процессе. Наличие мультимедийного оборудования позволяет проводить:

1. Компьютерное тестирование по итогам изучения разделов дисциплины.
2. Консультирование посредством электронной почты.
3. Использование слайд-презентаций при проведении научно-практических занятий.

Реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций и т.д.) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. Предусматриваются также встречи с ведущими российскими и кыргызскими учеными, проведение мастер-классов экспертов, научные консультации специалистов.

Информационное обеспечение дисциплины:

- 1 <http://www.rsl.ru> - Российская государственная библиотека
2. <http://www.lib.msu.su> - Научная библиотека МГУ им. М. В. Ломоносова
3. <http://www.lib.pu.ru./rus/catalogs/index.jsp> - Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
4. <http://www.inion.ru/product/db2htm> - Институт научной информации по общественным наукам Российской Академии Наук (ИНИОН РАН)

9. Глоссарий

Дискурс — discourse < лат. discursus ‘бег туда-сюда’. — Связный текст в совокупности с социокультурным контекстом; речь как компонент, участвующий во взаимодействии людей. Дискурс описывается в терминах социально значимых действий и стратегий, выполняемых участниками общения в рамках определенных, релевантных для данного языкового сообщества и культуры коммуникативных ситуаций.

Дискурс кросс-культурный — cross-cultural discourse. — Выявление культурно обусловленной картины мира, стоящей за рассказами о происшествии или о наиболее запомнившемся событии; исследование жанра профессиональной коммуникации, дедуктивные исчисления по разным дискурсивным параметрам основных культурных противопоставлений.

Андроцентризм — androcentrism < греч. andro- ‘мужчина’ + centrum ‘средоточие’ — Репрезентация мужских нормативных представлений и жизненных моделей в качестве единых универсальных социальных норм, в то время как женские характеристики репрезентируются как отклонение от нормы. Языковая картина мира, как правило, фиксирует и воспроизводит (называет) мир с мужской точки зрения.

Феминистская лингвистика выделяет следующие признаки андроцентризма: 1) отождествление понятий «человек» и «мужчина» (во многих языках они обозначаются одним словом); 2) языковая норма гендерно не нейтральна, иерархична и несет в себе оценочные категории; мужские языковые формы, используемые как нормы языка, способствуют маргинализации и игнорированию женщин в языковой картине мира; 3) разделение языка на нормы мужского и женского основано на реальной социальной гендерной асимметрии, отражает ее, а затем закрепляет через языковое воспроизводство.

Билингвизм — bilingualism / bilinguality < лат. bi- ‘два’ + lingua ‘язык’. — В зарубежной лингвистике господствует точка зрения, что о двуязычии можно говорить уже тогда, когда коммуниканты могут осуществить успешное общение даже при минимальном знании языков. 3. Одинаково совершенное владение двумя языками, умение в равной степени использовать их в необходимых условиях общения (О.С. Ахманова, 1966).

Вариативность языка — language variation. — Параллельное существование нескольких языковых форм; одна из причин языковой динамики. Вариативность проявляется на всех уровнях речевой коммуникации — от владения средствами разных языков (и, следовательно, варьирования, попеременного использования единиц каждого из языков в зависимости от условий общения) до осознания говорящим допустимости разных фонетических или акцентных вариантов, принадлежащих одному языку. Основные проявления языковой вариативности: 1) регионально-территориальная вариативность (диалекты, региональные и локальные варианты плюрицентрического языка); 2) социальная (социолекты, зависящие от социального статуса, класса); 3) функциональная (регистр, стиль).

Типология – один из двух основных аспектов изучения языка наряду со сравнительно-историческим (генетическим) аспектом, от которого оно отличается онтологически (по существенным характеристикам предмета исследования) и эпистемологически (по совокупности принципов и приемов исследования).

Общая типология занимается классификацией, разработкой таких понятий, как тип языка, тип в языке, языковой тип, универсалии, язык-эталон, изоморфизм/алломорфизм.

Частная типология подразделяется на уровневую типологию (типы подсистем языков); ареальную (область географического распространения языков, языковые союзы); контрастивную типологию (типологические характеристики родного и изучаемого языков).

Таксономическая типология занимается классификацией языков по определенным типам и классам, которая обычно считается основной и конечной целью типологии. [Таксономия – греч. – taxis – расположение, строй, порядок и nomos – закон.

Контрастивная лингвистика, исследует типологические характеристики языков, различных по своей типологической и генетической принадлежности.

Сравнительно-исторический метод - учение о генетическом родстве языков в звуковой форме, закономерных изменениях в фонологической системе, грамматическом строе и лексическом составе.

Сущность **сопоставительного метода** заключается в отыскании и определении явлений и фактов ряда языков, имеющих тождественные функции вне зависимости от генетического родства.

Сопоставительно-типологический метод – выявление суммы сходных и различных черт языков, характеризующих их системы, т. е. сопоставление изоморфных и алломорфных черт целых систем, подсистем и микросистем исследуемых языков.

Дистрибутивный анализ (лат. *distribuere* – распределять, разделять). Это метод исследования языка, основанный на изучении окружения (дистрибуции, распределения) отдельных единиц в тексте и не использующий сведений о полном лексическом или грамматическом значении этих единиц.

Метод компонентного анализа – метод исследования содержательной стороны значимых единиц языка, имеющий целью разложение значения на минимальные семантические составляющие.

Трансформационный метод – метод представления синтаксической структуры предложения, основанный на выведении сложных синтаксических структур из более простых с помощью небольшого набора правил преобразования (трансформаций).

Универсалии (от лат. *universalis* – общий, всеобщий) языковые свойства, присущие всем языкам или большинству из них: вокально-слуховой канал; содержательные категории, такие как отношения между субъектом и предметом, категория оценки, определенности/неопределенности, множественности, тема – рема; общие свойства самих языковых структур на фонологическом, лексико-семантическом, грамматическом уровнях.

Языковая универсалия – это некоторый признак или свойство, присущее всем языкам или языку в целом. По характеру языковые универсалии могут быть фонетическими, грамматическими, лексическими.

Структура языка - внутренняя организация языковых единиц, сеть отношений между языковыми единицами.

Типологическая классификация языков - классификация, основанная на понятии сходства (формального или семантического) и различия языков: политический, изолирующий, флектирующий типы.

Эволюционная теория происхождения языка - зарождение языка связывает с развитием мышления первобытного человека. Странники - В. Гумбандт, А. Шлейхер, В. Вундт.

Этимология - наука, изучающая происхождение слов, реконструирующая словарный состав древнейшего периода.

Этнолингвистика - изучение языка в его отношении к культуре народа, исследование взаимодействия языковых, этнокультурных и этнопсихологических факторов в функционировании и эволюции языка.

Язык и мышление - диалектическое единство, мышление идеально, а язык материален; язык - средство выражения мысли, с одной стороны, язык - орудие формирования мысли, с другой.

